Le vieu è li trè dzouvene = Le vieillard et les trois jeunes hommes : traduction

Autor(en): Madèléna / Madeleine

Objekttyp: Article

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band (Jahr): 31 (2004)

Heft 126

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244713

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek* ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

Le vieu è li trè dzouvene

Trè galimâfro, l'alâvon on matin Pè la campagne, in dè brawe tsemin. L'èron bin fé, bin vêti, bin nerè. L'evon le pia alarte è le prèdze parè! Quand eu chondzon d'on courti chon tu arrevo L'on vu, d'acrepegnon darè ouna bocheno On vieu que plantave on pere. L'ave pas tan dè forche me, bien dè chavè! Li trè dzouvene l'on creyo: - Que te fé pérè-gran ? Té bien troua increno Po plantâ a ton âge! A te moujo a chin? Le Bon Diu tè lachèré pas onco d'an è d'an dè tin! Te poré pas, prèvè, Ion travail férè valè. Te fo. di ore, a pachâ dèlé tè prèparâ! Le por ne l'aveni, li j'espoi dè la via! Oh! dè chin fo voue mofiâ, leu de le pérè-gran, Ko peu derè ouè que vèrè l'ârba dèman ? Che le Bon Diu couille li flüe chètse Couille achebin è, preu chovin li frètse! Pouè ye pas lachie è petiou j'èfan dè ma feille, on chovèni? Yé dja ouè le grou plèji dè moujâ que mindzèrin chleu pèrui. Chu chin, chon parti, li trè j'apetsa. Tascon volè bin férè è férè cha via. On, eu lon dè chon voyadze, l'a prè on ferry Que chè voudja in mè a coja d'on crouè chi. L'âtre, on dechande l'è parti danfie. In chortin deu bal, lè alo din on moue avoué la Ferrari. Le darè, le mieu fé dè tui Lè ploro di chin po ouna croilla maladie. Yé vu eu chemetïere plora le pérè-gran E m'a conto por voue chin que lè de dèvan Madèléna

Le vieillard et les trois jeunes hommes

Traduction

Trois grands gaillards allaient un matin

Par la campagne en de jolis chemins

Ils étaient bien faits, bien habillés, bien nourris,

Ils avaient le pied alerte et la parole aussi!

Quand, au sommet d'un jardin potager ils sont arrivés,

Ils ont vu, courbé derrière un buisson

Un vieillard qui plantait un poirier.

Il n'avait pas tellement de force mais beaucoup de savoir.

Les trois jeunes hommes ont crié:

- Que fais-tu père-grand ? Tu es beaucoup trop vieux

Pour planter à ton âge! As-tu pensé à ça?

Le Bon Dieu te laissera pas encore des ans et des ans !

Tu pourras pas, c'est sur,

Ton travail faire valoir.

Il te faut, dès maintenant, à passer de l'autre côté te préparer!

C'est pour nous l'avenir, les espoirs de la vie !

- Oh! de ça il faut vous méfier, dit le père-grand,

Qui peut dire aujourd'hui qu'il verra l'aube demain?

Si le Bon Dieu cueille les fleurs sèches

Il cueille aussi et, assez souvent, les fraîches!

Ne puis-je pas laisser aux petits-enfants de ma fille un souvenir?

J'ai déjà aujourd'hui le grand plaisir de penser qu'ils mangeront ces poires.

Là-dessus, les trois jeunes farceurs sont partis.

Chacun voulait bien faire et faire sa vie.

L'un, au long de son voyage a pris un ferry

Qui s'est renversé en mer à cause d'un mauvais vent.

L'autre, un samedi est parti danser.

En sortant du bal, il est allé dans un mur avec la Ferrari.

Le dernier, le mieux fait de tous

Est pleuré des siens pour une méchante maladie.

J'ai vu au cimetière pleurer le père-grand

Il m'a conté pour vous ce qui est dit avant.

Madeleine